



**LEGISLATIVE STATEMENT FOR  
HON. HUGH FLEMMING  
MINISTER OF HEALTH  
EQUITABLE DELIVERY OF SERVICES**

**FRIDAY NOVEMBER 30, 2012**

Mister Speaker.

As you know, New Brunswickers cherish their health-care system. Universal health-care is part of our DNA as Canadians.

As a government, we have a duty to protect this essential part of our identity.

But to do that, we must first face the myth that health care is free. It's not free. It's universal. Our Medicare card is a credit card for which the cardholder never gets a bill. The government gets it and we all pay for it. We have choices we need to make if we are to protect this system that we believe in.

Our government's vision is for a health-care system in which all New Brunswickers have access to services in their language of choice. These services must be sustainable, safe, of the highest quality, and with enough patient volume to make it financially viable and maintain clinical expertise.

To reach this goal, Mister Speaker, we have created a Primary Health Care Framework, a comprehensive diabetes strategy, a Mental Health Action Plan, we are working with the New Brunswick Medical Society to develop the electronic medical records and we are working towards the development of a catastrophic drug plan.

**DÉCLARATION DE  
L'HON. HUGH FLEMMING  
MINISTRE DE LA SANTÉ  
RÉPARTITION ÉQUITABLE  
DES SERVICES DE SANTÉ  
LE VENDREDI 30 NOVEMBRE**

Monsieur le président.

Comme vous le savez déjà les Néo-Brunswickois ont leur système de santé à cœur. Les soins de santé universels font partie du patrimoine génétique de la population canadienne.

En tant que gouvernement, nous nous devons de protéger cet aspect essentiel de notre identité.

Mais, pour ce faire, nous devons d'abord dissiper le mythe que les soins de santé sont gratuits. Ils ne sont pas gratuits, ils sont universels. Notre carte d'Assurance-maladie est une carte de crédit pour laquelle le détenteur ne reçoit jamais de facture. C'est le gouvernement qui reçoit la facture et c'est nous tous qui devons la payer. Nous devons faire des choix si nous voulons préserver ce système auquel nous tenons.

La vision de notre gouvernement est d'offrir aux Néo-Brunswickois des soins de santé dans la langue de leur choix. Ces services doivent être viables, sécuritaires, de la plus grande qualité et ils doivent desservir un nombre suffisant de patients afin d'être financièrement rentables tout en permettant de maintenir une expertise clinique.

Afin d'atteindre cet objectif, Monsieur le président, nous avons créé le Cadre des soins de santé primaires, une stratégie globale sur le diabète, un plan d'action sur la santé mentale, nous travaillons avec la Société médicale du Nouveau-Brunswick afin d'établir un système de dossiers médicaux électroniques et nous travaillons à élaborer un plan pour les médicaments onéreux.

<p>These are commitments our government has made to the people of New Brunswick. We will rebuild our system to achieve these objectives, and our decisions will be based on the principles I've just outlined.</p>	<p>Ce sont des promesses que notre gouvernement a faites à la population du Nouveau-Brunswick. Nous rebâtirons notre système afin d'atteindre ces objectifs et nos décisions seront fondées sur les principes que je viens d'énoncer.</p>
<p>We have also made a commitment to an equitable distribution of health care services.</p>	<p>Nous nous sommes également engagés à assurer une répartition équitable des soins de santé.</p>
<p>Mister Speaker, I am pleased to announce a five-year action plan to increase accessibility and bring improvements in the delivery of services for all New Brunswickers.</p>	<p>Monsieur le président, je suis heureux d'annoncer un plan d'action quinquennal visant à accroître l'accessibilité et à apporter des améliorations dans la prestation des services pour l'ensemble de la population néo-brunswickoise.</p>
<p>The plan includes a lengthy list of new or expanded services in all regions of our province that are designed to address genuine gaps in our system. They are contained in the document I have tabled.</p>	<p>Ce plan comprend une longue liste de nouveaux services et de services améliorés pour toutes les régions de notre province qui sont conçus dans le but de combler les écarts réels qui existent dans notre système. Ils sont énoncés dans le document que j'ai déposé.</p>
<p>In the future, new services will only be added to New Brunswick's health-care system if they are in keeping with the principles of financial and clinical sustainability, safety, quality, and adequate patient volumes. If a new service is added or a service is extended, it will be provided, where possible in the health authority not currently offering it.</p>	<p>À l'avenir, les nouveaux services seront seulement ajoutés au système de soins de santé du Nouveau-Brunswick s'ils sont conformes aux principes de la viabilité financière et clinique, de sécurité, de qualité et d'un nombre suffisant de patients. Si un nouveau service est ajouté ou étendu, il sera offert, lorsque possible, dans la régie régionale de la santé qui ne l'offre pas à l'heure actuelle.</p>
<p>Mister Speaker, all of the measures that I have tabled are in keeping with our commitment to fiscal responsibility and are designed to bring improvements to the delivery of services for New Brunswick's Francophone population.</p>	<p>Monsieur le président, toutes les initiatives que j'ai déposées respectent notre engagement en matière de responsabilité financière et elles ont pour but d'améliorer la prestation des services à la population francophone du Nouveau-Brunswick.</p>
<p>However, all New Brunswickers will have access to the new provincial programs, just as all New Brunswickers will benefit from the critical work being done to improve primary health care, chronic disease management and mental health services.</p>	<p>Toutefois, l'ensemble des Néo-Brunswickois aura accès aux nouveaux programmes provinciaux tout comme l'ensemble de la population de la province profitera du travail essentiel réalisé dans le but d'améliorer les soins de santé primaires, la gestion des maladies chroniques et les services de santé mentale.</p>
<p>Let me assure you, Mr. Speaker, this government is committed to delivering the highest quality health care in a sustainable fashion to all New Brunswickers in the language of their choice.</p>	<p>Soyez assuré, Monsieur le président, que ce gouvernement est résolu à offrir, à la population néo-brunswickoise, des soins de santé de la plus grande qualité de manière rentable et dans la langue de leur choix.</p>
<p>Thank you Mister Speaker.</p>	<p>Merci Monsieur le président.</p>